

和歌山 WAKAYAMA

Majo, Junio 2000

# VERDA MONTETO

Redaktita de fukumoto hirotsugu (dumonata) N-ro 111

〇◎◇□△▽◎◇□△▽◎◇□△▽◎◇□△▽◎◇□△◎◇□△▽◎◇□▽

## 宮本敏企さん「素人名人会」出演

〇◎◇□△▽◎◇□△▽◎◇□△▽◎◇□△▽◎◇□△▽◎◇□△▽◎◇▽

和歌山線丘会会員の宮本敏企さんが娘の知佳ちゃんと一緒に、5月28日(日曜日)午後12時54分から、なほは花月で行われた毎日テレビ「素人名人会」に暖話術で出演し、名人賞を受賞された。

最初は娘の知佳ちゃんが人形役になり、後でお父さんが人形役になるという、コニークな暖話術で、とても楽しいものでした。

宮本さんは線丘会のザメンホフ祭では楽しい暖話術でおなじみで、指圧鍼灸院を開業のかたわら和歌山暖話術協会の副会長や吹上小学校のPTA会長と多忙な人です。

(江川)



**Mia opinio pri la artikolo de s-ro Leo ROBERT.**

**"Ĉu neevitebla estas milito?"**

No. 2

EGAWA Harukuni

7. En Japanio ankaŭ ĉiujare en la 15a de aŭgusto, la militĉesiga memortago, okazas la ceremonio por la aminoj de honoraj militfalintoj. same kiel en Francio, en la koncernaj paroladoj de la urbestro, la reprezentantoj de la eksmilitpartoprenintoj kaj la familianoj de viktimoj estas neniu vorto favore al paco, al firma agado kontraŭ milito, nur aŭdiĝas paroladoj kiel por konsoli la animojn de viktimoj, sen kiuj ni ne povas ĝui nunan prosperon, kio iasence ŝajnigas la militon ne malbona. En tiu memortago mi kaj miaj kolegoj de Unesko-anoj kutimas sonorigi demonstracie en dudek temploj kune kun vizitantaj civitanoj en Wakayama, ĝustatempe en meztago. Ni preĝas por mondpaco, aperaciante, ke eĉ nur hodiaŭ ne estu milito en la mondo. Tiam ni disdonas al la vizitantoj la afiŝon skribitan, "Mondpacon por senvanigi la viktimojn en la milito!".

La urboj atombombitaj Hiroŝimo kaj Nagasaki ankaŭ havis zigzagan vojon pri la ceremonio rilate al la afero inter Japanio kaj Usono. Sed la forta volo de la vunditoj kaj la familioj de la viktimoj, ke ili devas sciigi la aferon kun mizero al la mondo kaj postuladi neniigon de atom- kaj nuklea bomboj, kiuj pereos tutan homaron, faras la ceremonion aktiva per memvole ĉeestantaj diversaj civiuloj eĉ el aliaj landoj. El tiuj lokoj ĉiujare ili sendas diversajn mesaĝojn por mondpaco. Nun de antaŭ kelkaj jaroj la ĉefministro de Japanio, kiu ĉiam direktis sin al Usono, fine ĉeestas en la ceremonio. En la unua etapo pri la afero esperantistoj ludis gravan rolon por sciigi la realon de la mizero per tradukoj pri la raporto, literaturo kaj dokumentaro pli frue ol aliaj lingvo-grupoj.

8.9.12 Ŝajnas al mi, ke tiuj frazoj malfikciaj de Leo tuŝas plej esencan parton kun vera volo. Ni devas trovi en ili kunsenton kiel homo. En Japanio, soldatoj estis edukitaj krei ĉe mortigo en bataalkampo. "Vivu Mikado! (la japana imperiestro)". Sed oni diras, ke preskaŭ ĉiuj kriis, "Panjo kaj paĉo! Permesu min pli frue forpasi ol vi pro mia malbenita sorto!" aŭ ĉe momenta mortigo nur "Panjo!". Dum la dua mondmilito mi kun samaj

vilaĝanoj ankaŭ akompanis militirantan soldaton el mia vilaĝo ĝis najbara stacidomo. Li salutis gravmiene al la forvidantoj sur perono. "En fronto, mi laboregos kuraĝe sen timi mian morton por mia patrujo." Sed en la lasta nokto liaj gepatroj alparolis antaŭ budhana ĉambra altaro al sia filo ironta morgaŭ al fronto, "Vi nepre revenu hejmen viva iel ajn.". Mi pensas, ke tiaj vortoj de gepatroj al la filo ironta al fronto verŝajne estas samaj eĉ en Francio, Germanio kaj Ĉinio, eĉ se lingvoj kaj esprimoj estus diferencaj. Tio estas natura sento fundamenta kiel homo. Orientanoj nomas ĝin 'simpatio' (dividi kaŝitan komunan vundon) kaj Adam Smith 'kunsento'. Nur pro diferencoj inter homoj per raso, haŭtkoloro, lingvo, k.t.p. ili ne devas mortigi unu la alian. Gravaĵo estas tiuj kunsento kaj konscio, per kiuj homaro devas solidare ligiĝi trans landlimoj. (Sed en la stadio de 'kunsento' al 'solidareco' grave rolas lingvo kiel reciproka komunikilo. Esperanto rajtas por tio per ĝia rezultato kiel la lingvo egala, neŭtrala kaj facila.) En la antaŭskribo de la ĉarto de Unesko estas skribite: "En la mondo estas aliancoj ne nur militaj sed politikaj kaj ankaŭ ekonomiaj. Sed en nur tia stato ni ne povas atingi eternan mondpacon. Por akiri konstantan veran pacon ni bezonas intelektan kaj moralan solidarecon neinflueblan de partia intereso kaj politika situacio.". Esperanto, Unesko, k.t.p. estas la movado por konstrui mondpacon. Ni ne devas erari je la movado por teni mondpacon kiel por redukti armadon. Kunsento, renkonto kaj solidareco kun sufiĉa komunikado inter homoj trans landlimoj, sur estimado al reciproka kulturo kaj ties egaleco, progresos al la kreado por 'kulturo de paco' (alinome 'internacia kulturo'). La movado konstrui mondpacon estus modesta kaj senfina procezo same kiel la atingo de edukado ne havas limon. La venonta jaro 2000 estas la Internacia Jaro pri 'Kulturo de Paco'. Ni instigu kompreniĝon pri interkomunikado trans landlimoj.

Kulturo de paco signifas konstrui la mondon de diverseco kaj egaleco, kin ekologia penso kaj sen perforto. Dum tiaj konstruantoj estas minoritatoj, okazos militoj. Sed mi volas pensi, ke helpado al homoj, kiuj estas analfabetoj, iom post iom da kreado de 'kulturo de paco' kaj la altiĝo de ties konscio de homoj neniigos militon kaj sangos politikon. Eĉ se homo volontule laboranta por krei kulturon de paco ne povis vidi tian

realon en la mondo sen milito dum sia tuta vivo, li povas senti sin feliĉa pro la stimulo kaj la ĝojo al la sankta aktivado. Sed nia movado, ne-profitcela organizo ankaŭ necesas respondi al ŝanĝiĝanta socio por sia progreso same kiel profitcela organizo (entrepernoj). Estas necese grandigi laborreton, kunlabori kun aliaj grupoj havantaj saman celon kun la nia, donadi al junuloj lokon kiel volontule laborendan kaj realigeblan ilian sonĝon. Esperanto estas reala sonĝo, kiun oni povas realigi laŭ sia volo kaj kapablo, kontaktante kun samideanoj en la tuta mondo. Ŝveligi la sonĝon kaj realigi tion sen egoo estus la plej ĝuinda vivo, kiun oni nomus paradizo. (fino)

---

## 2001年度の第49回関西エスペラント大会を 田辺市で開催

江川治邦

5月21日開催のKLEG委員会で2001年度の関西エスペラント大会を紀南エスペラント会が田辺市に招致することに決定されました。

紀南エスペラント会は熊野古道・南方熊楠・弁慶・合気道といった地方色を押し出せる内容とし、地域に開かれた大会にしたいと張り切っている。これまでの東海道ベルト地帯での大会と異なって、白浜温泉が近接する立地も生かし、魅力あふれるプログラムで200名以上の参加者を期待している。

ekskurso (遠足) は熊野古道を1時間程度、男女共々に平安時代の衣装を着て歩き、その衣装のまま開会式に着席できるような工夫も考えている。また、外国からのエスペランティストを多数参加できるように今から働きかけたいと紀南エスペラント会の皆さんは意気盛んです。

大会期日は来年6月初旬の予定。私たち和歌山緑丘会も県内でのエスペラント宣伝のチャンスと考え、紀南エスペラント会に協力をしていきますよう。

---

## 全世界化——平和へのチャンスとなるか？

レドンさんの見解 (MONATO 1999年7月号より) No. 2  
Gilbert LEDON (訳: 緑丘編集部)

### 文化は飼料 (かいば) ではない

このことについては、プラハの81回世界大会の大会テーマ「文化：それは価値 (Valoro) なのか、商品 (Varo) なのか？」を話し合った時、我々は既に確認し合ったところである。即ち、我々が人間らしさを失いたくないならば、文化は価値として役立つべきである。我々が何かを大切だと思い、よしと思い、美しいと判断するのは、その価値によってである。我々が発想し、概念を形成し実現していくのは、その価値によってである。反対に、文化的商品や「かいば」は、我々の判断力を押し込め、あやつり、遂にはその奴隷にしてしまう。文化的「かいば」は人間から文化を失わせ、それを奴隷的動物にしてしまう。文化的商品は人間を賢明にすることはない。賢明さは価値観に深くつながるものであって、商品にたよってはいは、我々は愚民反啓蒙主義に陥ってしまう。前記エコがつけ加えている：「アウシュビッツの責任者の多くはゲーテの著作を読んでいた。」

我々の望む全世界化のため、忘れてはならないことは、人間の価値というものは世界中で、似てもいないし、同じでないとしても、総体的には、等量なものであること。それをよく知るために、人間は、行動が小範囲内にとどまっても、考え方は全地球に及ぶものでありたい。かいこが、まゆの中にいるように、自己に閉じこもったり、心にブレーキをかけたり、自分の小さな場所で思考力を止めたりしてはいけない。そんなことをなくして、はじめて建設的な全世界化と平和に到達できるのだ。

くりかえすまでもないが、盲目的な国家主義、宗教的な派閥主義、ばかげた民族主義、許容性のないイデオロギーなどが出てくるのは、地方の慣習風俗を強調しすぎて、地方文化に閉じこもった結果である。人間の価値は等量なものであることを自覚する必要がある。民族遺産はどこでも同じように美しい。

## 人ははだかで生まれた

どうか笑わないで下さい。だって人々はこんな分り切ったことを忘れて  
いるのだ。我々は生れた時は、言葉も知らず、宗教も持たず、習慣も国  
民性もないし、たとえ赤ん坊が既に民族的な特色を持っていたとしても、  
それは明細に子どもの特性をきめつけるわけでもない。言葉も習慣も国民  
性も宗教も、その地方の文化がもたらすものであって、それが全世界的な  
ものであり得るかも知れない。人間が地方によって違っているからといっ  
ても、その文化が自然発生的に世界化することはなく、世界化を注視する  
ことによって到達できる。望むならば、地球的文明の中で、豊かな人間  
文化と平和とを組み合わせることができるだろう。

平和へのチャンスは、我々の地平線への視野を広げるところにある。そ  
れは、自然に制限されるのではなく、英知によって理性化されるものである。

(終)

### 絵本「南方熊楠」エスペラント訳の反響

(江川治邦)

わかやま絵本の会が2000部発行し、県内各地の15書店と和歌山県  
立博物館、南方熊楠記念館および和歌山城お土産センターで販売されてい  
る。県内だけとはいえエスペラント訳の書物が一般書店でこのような形で  
取扱われるのはめずらしく、やはり熊楠にあやかっただけのことと思う。

エスペラント界からはすでに170部のお買い上げ(日本エスペラント  
学会、関西エスペラント連盟、エスペラント通信社、他各地方会)があり、  
わかやま絵本の会(会員160名)では、たとえ英語訳にしたとしてもこ  
れだけの部数を一定の言語グループから買い上げてもらえないだろうと分  
析している。

この意味では、同会はエスペラントに好意的である。海外に贈った反響  
が(韓国・中国・アメリカ・イギリス・フランス・スイス・ベルギー・オ  
ランダ・イタリア・チェコ・オーストラリア・モンゴル等)届けられ、こ  
れをわかやま絵本の会の機関誌「こどもわかやま」に投稿したところ会員  
の皆さんから大へん喜ばれました。このこともあり、今年の7月に開催さ  
れる同会の友ヶ島でのキャンプ合宿でこの反響の総括とエスペラントにつ  
いて話をする機会を与えられました。

南方熊楠邸保存顕彰会が日本全国にいる熊楠研究者や愛好家に配布する機関誌「熊楠ワークス」に「エスペラント訳も付いた南方熊楠」が案内され、このご縁で、吹上地区で1930年代に和歌山で初めてといえる国際交流活動を始められた小等原誉至夫氏の子息、小笠原謙三さん（鎌倉市在住）と知り合いになりました。1935年、和歌山市の国際日曜学校（小笠原誉至夫氏の *Privata lernejo*）に関し、当時のエスペラント機関誌 *La Suno* には前田米美さん（当時16歳）と共に小笠原謙三さん（当時10歳）が写真に収まっている。

謙三さんから熊楠が昔ロンドンの馬小屋に下宿していたという住所を教えてくださいました。イギリスに住む長女を訪問の折はその馬屋跡（今は住宅に改装されている）を尋ね、世界最大のエスペラント会、ロンドン・エスペラント倶楽部で熊楠の話をしてこようと考えています。

この「南方熊楠」出版に関する記事は、ニュース和歌山、和歌山新報、サンケイ新聞、紀伊民報等で報道されエスペラントの宣伝になったものと思います。紀伊民報（田辺市）は熊野における熊楠の足跡をライフワークにしている昆虫研究家、後藤伸さんの「虫たちの熊野」を6月に発行する。この表紙のデザインラフに英文を当初入れる予定であったところく熊楠の生涯を初めて海外発信したのは英語でなくてエスペラントであったことに注目され、発行寸前で英語をエスペラントに変更したいと打診があり、出版書のタイトルはエスペラント訳付きで販売されることになりました。

なお県内の各ユネスコ協会からも多数のお買い上げがあり、各小学校などに寄贈されたと聞いています。



### Al amata avo

Avo mortis. Lia amata nepino, 5 jara, ege malĝojis kaj skribis leteron al la avo kaj metis ĝin en la ĉerkon: "Ĉu vi atingis paradizon aŭ inferon? Kiel vi fartas kaj Kiel vi nun sentas vin?"



## 誓子十句

(俳句：山口誓子)

エスペラント訳（音拍訳）：奥村林蔵

(英訳：藤原昇子)

(エス訳：音節訳：村上静郎)

流水や (ryuuhyooya Glaci-flu')	宗谷の門波 (となみ) sooyano-tonami Markolo Soja	荒れやまず areyamazu furioza
-----------------------------------	---	-------------------------------

Broken ice, floating  
on the tireless rough waves  
of the Soya Straight.

Fluantaj glacioj,  
nelacaj krudaj ondoj  
de la Soja markolo furiozadas.

薔薇垣の (baragakino Roza heĝo	夜は星のみぞ yoruha-hoshinomizo Brilas stelar'	かがやける kagayakeru en ĉielo
----------------------------------	--	---------------------------------

A hedge of roses  
at night nothing but stars  
glittering, shining.

La heĝo de rozoj:  
en nokto nur steloj  
estas trembrilantaj.

夏草に (natsukusani Herbejo	機関車の車輪 kikanshano-sharin Lokomotivo radojn	来て止まる kitetomaru haltigas.
--------------------------------	--	----------------------------------

In the summer grass  
the wheels of a steam engine  
roll to a stop.

En someraj herboj  
la rado de lokomotivo  
venas por halto.



和歌山 WAKAYAMA

Aprilo 2001

# VERDA MONTETO

Redaktita de fukumoto hirotsugu

N-ro 112

\*\*\*\*\*

## ことばの散歩道

\*\*\*\*\*

### Vorto- Promenado

カタカナにアルファベット、漢字にひらがな、色々な看板や店の名前が目に付きます。

これもチェーン店のファミリーレストランの一つです。

「ガスト」と読んでいますが、エスペラントの[ gusto 味]という単語から、以前から気になっていた看板でした。エスペラントでの意味は、他に「趣味」「好み」などもあり、[ gustumi 味わう]ともなります。

エスペラントの語源が気になったが、語源辞典はないので、英語等の辞書を調べてみた。

英語には、① [ gust 突風]の他に、② [ gust 賞味、味覚、好み]、③ [ gusto おいしさ]、④ [ gusty おいしい]も出ている。②以下はラテン語の [ gust- おいしい]より来ている。



Family GUSTO Restaurant

オーストリア（ドイツ語）では、[ Gusto 趣味、好み、～したい気持ち] となり、「味（あじ）」が無い。

イタリア語では、[ gusto 味覚、味、望み、楽しみ] となる。

ロシア語には [густо 濃く] と似た綴りであるが意味が異なる。

面白いのはスペイン語で、[ gusto 味、好み、] とあり、あいさつの言葉として、[ Mucho gusto 初めまして、どうぞよろしく] という使い方もある。

フィリピンでは、スペイン語から入って来た [ gusto ～が好き、～がしたい、好み] があるが、「味（あじ）」の意味は無い。

言葉は、まさに生き物です。あちこちに伝わって行って、そこで生きています。

エスペラントでは、1文字変えれば [ gasto お客さま] となりますが、客をもてなすには、bongusta mango と interesa parolo が大切、そしてなによりも「gast-ama koro（もてなしの心）」が欠かせません。



### Aĉa ŝtelrigardemulo



Mi ame bredis papageton. Ĝi iam forflugis el la kago pro mia malatentemo, do, mi serĉis ĝin paciencie, tra mia kvartalo, uzante binoklon. Baldaŭ disvastiĝis averta onidiro, ke en nia kvartalo vagas viro, kiu estas ŝtelrigardema aĉulo.

### 国際と民際、そして国際理解

「国際」とは、国家間の関係や交際のことであって、官主体の外交と考えられる。17世紀のイギリスの有名な外交官ウォットン卿の言葉、「大使とは、自国の利益のために外国で嘘をつくように派遣された正直な人間のことをいう」は、現在の外交にも通用するものとして有名である。このように「国際」とは、国益重視型国家間外交（交流）と違って過言ではない。しかし近頃のように、一般市民が国境を越えて外国の人々と自由に交流するものも含めて国際（交流）と呼ばれている。このため国際と区別するものとして姉妹都市交流などを含めて、自立した市民が外国の人々と交流することを「民際」（Inter-popola もしくは trans-nacia）と呼ばれるようになってきた。

「理解」とは、「内容や意味を知り悟ること」、「事情や人の気持ちをのみこむこと」と辞書にある。私達が国際理解という場合、自国のことを知ったうえで、相手の国を理解することと、民際を通して相手の国の人々の生活、風俗習慣や事情を解ることである。ユネスコ憲章の前文に出てくる「ユネスコの心」、「知的精神的連帯」を考えるならば、民際を通じた理解と交流の深まりは、国際交流では重要な視点となる。

### 国際交流が叫ばれる背景

近年、日本で国際交流が重要視される背景には、日本の経済規模の拡大と、相互依存関係にある国際関係の2点があげられる。前者については、日本は人口で世界の2%にもかかわらず、国内総生産（DGP）は世界の15%とアメリカに次いで2位であり、大阪市と神戸市の総生産は、実にオーストラリアとニュージーランドを合わせたDGPに匹敵する程に大きい。そして世界一の債務国という立場からして、世界での役割と責任が問われている。後者については、食料やエネルギーなどの資源配分、環境問題、地域紛争などに関して、もはや一国で問題解決ができない時代になったという現実がある。

## 国際交流から民際交流へ

では、なぜ民際交流が高まってきたのだろうか。それは、公（パブリック）の概念が国から世界にスペース・アップしてきている背景がある。すなわち、地球レベルの共通問題に対処するには、従来の国益追求型国家間外交（国際）では問題解決ができず、国家も国際機関もあらゆる地域の人々の創造的参加が必要になってきたことによる。換言すれば、政府間外交の補完としての役割である。また、この役割の遂行の過程で、市民が国益という名の下での国家エゴを監視する必然性が生じてくる。国家とは、個人を超越したもので、個人の論理で許されなくても、国家のためには必要とされる国家観がある。戦前の日本でも「お国のため」ということで無理難題が通ったことがあった。個人に許されないことが国家に許されるわけがないという考え方が、人権が国際的に重要視されてきた根拠でもある。最近の日本では、住専の金融不良債権問題に関し、国会でしばしば「個人か？組織ぐるみか？」という応酬があった。国益という名の下で、実は特定組織の既得権益を守ることに時々すりかえられる事実がある。公＝官という今までの縦関係のナショナリズムのパブリックでなく、共生している世界の人々が見える横のパブリックが重要になってきた。このためには、国境を越えた市民の交流（民際）と連帯がより必要になってきた。

## 民際交流がめざすもの

では民際交流のめざすものは何か、その国際理解と交流のあり方を探ってみたい。民際交流のめざすものは、ユネスコが希求する民族や国家を越えた「平和の文化」の創造に帰着する。換言すれば、多様性（多様な文化の尊重）と対等性（それぞれの文化が対等で平等）、エコロジー重視の社会と非暴力の世界の実現と言える。しかし、これを実現していくには、「違いを生かしあい、痛みを分かち合って連帯（共生）する」とことと、「一人ひとりの自立と個性が発揮できる自由の確保」という困難な課題に人類は立ち向かわねばならない。すなわち、連帯と自由という二つの価値観が同時に実現していく共同体の確立である。そのプロセスにおいては国際相互理解は大変重要となる。ここで警官と泥棒の映画の追跡シーンを取り上げてみたい。追跡の前に、警官の家族愛や正義感を演出しておく、観客は＜早く泥棒を捕まえろ＞と心に叫ぶ。しかし、泥棒の子

供時代の生活苦や勤勉さを演出しておく、観客は、<警官の追跡から逃れてくれ>と心に叫ぶ。このように、好き嫌いの感情移転は善悪と関係なく、その人をどれだけ知っているかで決まる。人間は知らない人に敵意を持つのは防衛本能が働くからである。相手をよく知れば警戒心もなくなり、自然に気配りや思いやりも生まれる。世界平和への最短距離は、政治でも経済でも外交でもなく、地球市民間の文化交流（民際）である。話を元に戻すが、民際交流のめざすものは「平和の文化」創造であり、このことは「地球市民の連帯と自由という二つの価値観が同時に実現していく共同体の確立」に他ならない。オーケストラを考えてみよう。バイオリンやピオラはそれぞれ個性のある音色（文化）があり、その独奏（自由）も楽しいが、これらの異なった音色の持つ楽器で管弦楽（連帯・共生）にすることによって、また一段と味のある演奏（平和の文化創造）を楽しむことができると理解されたい。（次号へ続く）



## 第10回「みんながおまつい」でエスペラント展

昨年8月20日10時～18時、和歌山市内にある和歌山大学と各高等学校の学生が中心になって学校や年齢の枠にとらわれず、誰でも気軽に参加できる大型文化祭が和歌浦の健康館で開催された。学生グループや各種市民団体の催しの中に混じって緑丘会も展示ブースを確保し、KLEGより借りたパネル7枚、各種機関誌、エスペラント翻訳・原作本、地域社会への貢献作品等々を展示した。

第1回目で主催者側のPR不足がもあってか予想した程の参加者がなかったが、各高等学校の教師や各種文化団体の人たちや学生さんが参観してくれ、パンフ「エスペラントは世界のコトバ」などを手渡した。これと平行して各参加グループの自己主張の場が与えられ、江川が30分間、「エスペラントと国際理解」について講演した。参加者の多くは英語の教師で、「世界共通語は英語とばかり思っていたが、これで見方が変わった…」と感想を漏らされたり、「エスペラントを是非学びたい」という主婦の方も現れた。

この展示で教育界に対するPRが少しでもできたと考える。福本、米田、江川の3人が手伝い合って無事終了した。（江川）

## 狐のお嫁さん (中国の民話)

「El Popola Ĉinio」のやさしい読み物を読む No. 1

FUKUMOTO Hirosugu

原題は「Felo inkrustita per Perlaj larmoj (真珠の涙で象眼された毛皮)」ですが、「狐のお嫁さん」としました。よく似た民話が日本にもありそうです、でも最後に去ってしまうのは何故でしょうか？

(単語の解説)

felo なめしていない動物の皮、  
(lodo はなめし皮)、inkrusti (金  
や宝石を) 象眼する、ちりばめ  
る、perlo 真珠、larmo なみだ、  
popol-rakonto 民話、mizera みじ  
めな、悲惨な、あわれな、fraŭlo  
独身の男、kamp-laboro 畑仕事、  
monto-deklivo 山の斜面、pro ~  
~故に、mal-feliĉo 不幸、  
feliĉo 幸福、komponi 作曲す  
る、kanzono カンツォーネ、  
歌、kurba 曲がっている、  
kurbi-gi 曲げる、sin kurbigi  
背を丸める、腰を曲げる、  
dorm-ad-o 睡眠、眠り、

( Popolrakonto)

Estis mizera fraŭlo. Ĉiutage li faris  
kamplaboron sur montodeklivo. Pro lia  
malfeliĉo oni komponis kanzonon:

Fraŭlo, fraŭlo,  
sin kurbigas por dormado.  
kun mentono sur genuoj,  
kun kalkanoj sub gluteoj.

Vintre li tiel dormis. Li parolis kun  
neniu. Nur lia ombro estis lia fidela  
akompananto. La vivo estis tre malfacila  
por li.

mentono あご、おとがい、genuo ひざ、kalkano かかと、gluteoj おしり、vintre  
冬には、tiel そのように、dormi 眠る、paroli kun neniu 誰とも話さない、nur lia  
ombro ただ彼の影だけが、fidela 忠実な、akompani 同行する、同伴する、  
akompananto 同伴者、つれ、vivo 生活、malfacila 困難な、

Tiun tagon li laboris surkampe.  
Laciĝinte, li pensis vespere preni  
vermiĉelojn kaj kapsikan supon por sin  
varmigi kaj frue endormiĝi. Reveninte  
hejmen, li rimarkis en la kaldrono  
vermiĉelojn kaj kapsikan supon, kiujn  
li deziris. En la sekvanta tago li pensis

tiun tagon その日、sur-kampe  
畑で、laca 疲れている、lac-iĝ-  
inte 疲れて、preni vermiĉelojn  
麺を食べる、kapsiko とうが  
らし、supo スープ、varma 暖  
かい sin varm-ig-i 体を温める、  
frue 早めに en-dorm-iĝ-i 眠り

sur la montodeklivo pri manĝaĵo el vaporumita pasto. Post laboro li trovis tian manĝaĵon vaporantan en la kaldrono. De tiām, kion li deziris sur la montodeklivo, tion li vidis en la kaldrono. La afero iris tago post tago, kaj li neniel povis scii, kiu preparis la manĝaĵojn por li.

につく、re-ven-int-e hejm-e-n 家に帰って来て、rimarki 気がつく、目にとまる、kaldrono なべ、kiujn li deziris 彼が欲しいと思っていた、en la sekvanta tago 次の日、翌日、sur la monto-deklivo 山の斜面で、el vapor-um-it-a pasto 粉をねって蒸した食べ物（中

華風蒸しパン、餃子などか？）vaporo 蒸気、vapor-um-i 蒸気でむす、post laboro 仕事を終えて、trovi 見つける、de tiam その時から、kion li deziris, tion li vidis 彼が欲したものを、彼は見た、la afero iris tago post tago そのことは毎日続いた、li neniel povis scii どうしても分からなかった、prepari la manĝaĵojn 食事の準備をする

Foje li ŝajniĝis, ke li iris al kamplaboro. Fakte li kaŝis sin sur arbo antaŭ sia domo por rigardi, kio okazos. Tagmeze venis vulpo. Ruliĝinte tere antaŭ lia domo, ĝi demetis la felon kaj transformiĝis en belulinon. Ŝi tuj penetris en la domon tra fendo de la pordo, venis en la kuirejon, lavis al si la vizaĝon kaj manojn kaj ekpreparis manĝaĵon.

En tiu momento la fraŭlo descendis de la arbo kaj kaŝis la felon sub akvujon. Li abrupte malfermis la pordon, sin pafis en la domon kaj brakumis la vulpo-knabinon.

foje ある時、ŝajn-iĝ-i をよそおう、のふりをする。iri al kamplaboro 畑仕事に行く、fakte 実際は、kaŝi sin 隠れる por rigardi, kio okazos 何が起こるか見るために、tag-mez-e 正午に、vulpo きつね、rul-iĝ-int-e 転がって、ひっくり返って、ter-e 地面上で、ĝi = vulpo de-met-i la felon 皮を脱ぐ、meti 置く、de-met-i はずす、ぬぐ、取り除ける、trans-form-iĝ-i 形を変える、変身する、bel-ul-in-o 美しい女、tuj すぐに、penetri 侵入する、tra fendo de la pordo 扉

のすき間を抜けて、kuir-ej-on 台所へ、lavis al si la vizaĝon kaj manojn 顔と手を洗った、ek-prepar-is manĝaĵon 食事の準備を始めた、en tiu momento その瞬間に、その時すかさず、fraŭlo 若者、descendi de la arbo 木から降りて、kaŝi la felon sub akv-uj-o-n 水桶の下にその皮を隠した、abrupte 突然、急に、不意に、mal-ferm-i pord-o-n 扉を開ける、pafi 撃つ、射る、sin pafis en la domon 家の中に飛び込んだ、brak-um-i 抱きしめる、vulpo-knabino 狐の化けた娘

(次号へつづく)

# 語感・音感

ことばの響き 谷上 屹

エスペラントの単語に、日本語の音感を感じさせるものがあるので紹介してみたい。

absurda	阿房するだ：ばかげた	mizera	見辛（つら）い：みじめな
ankoraŭ	相変わらず：引き続きずっと	murmuras	無理漏らす：ぶつぶつと
bagatelo	馬鹿たれ：くだらぬこと	ne	無え（ねえ）
ĉirkau	散る乞う：周りに	ploras	（涙を）ポローらす：泣く
for	放る（ほうる）：あちらへ	rifuzas	理不尽な：拒絶する
fumas	一服でフーとします	salutas	去る人（さると）が挨拶
kamarado	構う等徒（かまうら一ど）	sed	せやけど
koro	こころ	sen	為（せ）ん：～なしに
krepusko	暮れpusko：たそがれ	tuj	つい：すぐに
kuiras	燻（く）ゆ炒らす	tra	（つら）貫いて：通って
mieno	見え能（みえの）：顔つき		

つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら

## 第49回関西エスペラント大会へ参加しよう！

2001年6月9日～10日 田辺市：紀南文化会館

つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら つれもていひら

\*\*\*\*\*  
\*（お詫び）約1年の間、Verda Monteto を発行できませんでした。この \*  
\* 間に、多くの原稿を寄稿していただいた奥村先生を失うことにな \*  
\* りました。本当に長いことご協力ありがとうございました。さて、こ \*  
\* れからは、原稿の状況も見ながら不定期で続けていけたらと思います。 \*  
\* なんでもいいですから、寄稿をお願いします。（福本） \*  
\*\*\*\*\*



以下は未掲載の文章です。  
補足して保存しました。20220101福本

## 狐のお嫁さん (中国の民話)

「El Popola Ĉinio」のやさしい読み物を読む No. 2

FUKUMOTO Hirotsugu

(単語の解説)

"Kiel bonkora vi estas!" li diris al ŝi.  
"Ĉiutage vi preparas manĝaĵon por mi  
sekrete. Mi ne lasos vin foriri hodiaŭ."

Liberiginte sin de liaj brakoj ŝi honteme  
kuris el la domo kaj serĉis sian felon,  
sed vane. Sen felo ŝi ne povis revulpiĝi  
nek reveni al monto. Tiel ŝi restis en  
lia domo kaj edziniĝis al li.

bon-kor-a 親切な、やさしい、  
kiel なんと～な、ĉiu-tag-e 毎日、  
prepari manĝ-aĵon por mi 私のた  
めに、sekrete 隠れて、秘密に、  
lasi 誰々が何々するがままに  
しておく、for-ir-i 去る、行っ  
てしまう、lasos vin foriri もう  
行かせはしない、hodiaŭ 今日  
は、liber-ig-int-e sin 自分を自

由にして、liberiginte sin de liaj brakoj 彼の腕をふりほどいて、hont-em-e 恥ずか  
しように、kuri el la domo 家から走り出る、serĉi sian felon 自分の皮をさがす、  
sed vane でも無駄であった、sen felo 皮が無くては、ne povis ~i nek --i ~する  
ことも --することもできなかった、re-vulp-iĝ-i 再び狐に戻る、re-ven-i al monto  
山に戻る、tiel そのようにして、rest-i en lia domo 彼の家に留まった、edz-in-iĝ-i al  
li 彼の妻になる、

Poste ili havis bebon amindan kaj  
rideman, kiu multe plezurigis ilin. La  
viro ne plu sentis sin soleca kaj ekĝuis  
la familian feliĉon.

Lia laborema edzino senlace faris  
mastrumadon tuttage. Tiuvespere ŝi lavis  
vestojn ĉe rivero. Hejme la bebo pli-ol-  
3-monata malsatiĝis kaj senĉese ploris  
kun fermitaj okuloj kaj malfermita buso.  
Tio metis la viron en embarason. Mal-  
trankviliĝinte, li starigis la bebon sur  
siaj manplatoj, por ke ĝi ludu. Li zumis:

poste その後、bebo あかちゃん、  
aminda 可愛い、かわいらし  
い、rid-em-a よく笑う、multe  
大いに、plezur-ig-i 喜ばせ  
る、ne plu ~もはや～でない、  
sol-ec-a 孤独な、独りぼっこの、  
ne plu sent-is si-n sol-ec-a もう独  
りぼっただと感じることはな  
かった、ek-ĝu-is la familian  
feliĉon 家族的な幸せを味わっ  
ていた、labor-em-a よく働く、  
sen-lac-e 疲れを知らずに、

"Mia kara, bone ludu kun mi, via patrino estas vulpospirito."

mastr-um-ad-o (ここでは)  
家事、tut-tag-e 一日中、  
tiu-vesper-e その晩は、lavi

vestojn ĉe rivero 川で着る物を洗濯する、hejme 家では、pli-ol-3-monata 生まれて3カ月を過ぎた、sata 満腹の、mal-sat-iĝ-i おなかをすかせて、sen-ĉes-e ひっきりなしに plori 泣く、kun ferm-it-aj okuloj 目を閉じて、mal-ferm-it-a buŝo 口を開けて、met-is li-n en embaraso-n 彼をわずらわせた、embaraso 迷惑、やっかい、mal-trankvil-iĝ-int-e 不安になって、star-ig-i la bebon sur siaj man-platoj, por ke ĝi lud-u (赤ん坊が遊べるように、自分の手のひらの上に赤ん坊を立たせて) → こんなことはできませんので → 両手で赤ん坊を抱いて遊ばせた、zumi ぶんぶんいう、鼻歌を歌う、ハミングする、vulpo-spirito きつねの精、

En tiu momento lia edzino revenis. Aŭdinte, ke la edzo malkovris ŝian devenon, ŝi korŝire ploris kaj postulis, ke li redonu al ŝi la felon.

Ŝi insistis, kaj li pensis en si: "Eble la felo jam forputris sub la akvujo pro tempopaso. Do, ne gravas, ke ŝi retrovos ĝin."

Je tio li diris al ŝi: "Ĝi estas sub la akvujo. Mem prenu ĝin."

en tiu momento その瞬間、その時、edz-in-o 妻、re-ven-is 帰ってきた、aŭd-int-e, ke k e 以下のことを聞いてしまって、mal-kovr-i (秘密などを) あばく sia de-ven-o 彼女の出自(出生)、kor-ŝir-e 心を引き裂くように → 悲痛に、plori 泣く、postuli, ke k e 以下のことを要求する、re-don-u al ŝi la felon 皮を返してくれるように、

insisti 言い張る、固執する、ŝi insistis, kaj li pensis en si: 妻が頑固に言い張るので、彼はこう思った、eble 多分、jam すでに for-putr-i 腐って無くなる、腐ってしまう、sub la akv-uj-o 水瓶の下で、pro tempo-paso 時が経ったので、do だから、ne gravas 大したことはない、どうってことはない、ke ŝi re-trov-os 毛皮を見付けることは、je tio そのことで、mem prenu ĝin 自分で毛皮を取ってみる

Ŝi prenis la felon el sub la akvujo, sed la felo, tute putra, fariĝis malgranda kiel monero. Ŝi plorante sternis ĝin sur sia genuo. Ŝiaj larmoj falis sur la felon kaj transformiĝis en perlojn, kiuj ŝtopis la truojn sur la felo kaj aldoniĝis al ĝia

el sub la akvujo 水瓶の下から、sed la felo tute putra 皮は完全に腐っていた、far-iĝ-is mal-granda kiel mon-ero お金の様に小さくなっていた、plor-ante 泣きながら、sterni ĝin 皮を引き伸ば

rando. Tiel la felo pli kaj pli grandigis. Momenton poste, tiu difektita felo fariĝis komplete, brilanta en la suno.

Ŝi metis ĝin sur la dorson, ruliĝis tere, revulpiĝis kaj tuj forkuris al la monto sen returni la kapon.

す、sur sia genuo 自分のひざの上で、larmo なみだ、fali sur la felo-n 皮の上に落ちる、formo 形、trans 越えて、perlo 真珠、  
玉、trans-form-ig-i en perl-ojn 真珠に形を変える、truo 穴、ŝtopi ふさぐ、aldon-ig-i al ĝia rando

端にくっつく、tiel そのようにして、pli kaj pli ますます、grand-ig-i 大きくなる、momento-n post-e 一瞬後で→瞬く間に、あつと言う間に、tiu difekt-it-a felo その壊れていた皮が、far-ig-is komplete 完全になった、(完全に元の形になった)、brili 輝く、bril-ant-a en la suno 陽に輝いて、metis ĝin sur la dors-o-n 背中に皮を置く→背中に皮を被った、rul-ig-is ter-e 地面でひっくり返った、re-vulp-ig-is 再び狐に戻った、kaj tuj for-kur-is そしてすぐに走り去った、al la monto 山へ、turni 回転さす、回す、sen ~なしで、kapo 頭、sen re-turn-i la kapon 振り返ることなく

### 国際理解への姿勢

異文化間交流をする姿勢は、寛容と積極的なコミュニケーション（特に日本人には発信型が望まれる）である。その前提は、「文化には優劣や善悪はない」とまず認識することである。日本人は「灘の生一本」とか「100%ウール」を好む。偏差値教育などによる優劣の意識が遠因しているためだろうか。100%ウールには虫が付きやすく、折り目が付きにくい。化繊との混紡の方が肌触りがよく、光沢もよく、しわが付きにくい。マクドナルドには国際的製造マニュアルがあるが、味は地域文化に合わせているからよく売れるのである。世界には純粋文化は存在しないと考える方が正しいのかも知れない。次に、物事を判断する場合、「自分自身に置き換えて考えてみる」ことは寛容を保持する上で必要である。たとえば、1996年度における日本の石油消費量は3億500万KLであり、これを当時の日本の人口1億2600万人で換算すると、1ヶ月間に一人の日本人がドラム缶一本を消費していることになる。これは、夏冬関係なく、一年中自分の部屋でストーブをつけっぱなしにするほどの石油を消費している。ネパールやバングラデッシュでは石油を買うお金もないため森林の木を切り取って煮炊きをし、暖をとっている。このため山野は砂漠化し、大雨の時は洪水となり貧苦から逃れられない。国際理解に対するこのような認識と態度は、分かち合いの交流につながり、人類の共生を易しくするものである。

### 国際理解における「根無し草論」と「知識の増幅」

国際理解の前提として、まず自国や地域の文化を知る必要があるといわれる。確かに自分自身を知らない「根無し草」では国際理解は深まらない。しかし国際交流のレベルにおいては、それは必要条件であるが十分条件ではない。このことをあまり強調しすぎると民族主義や許容性のないイデオロギーの出現、地方の風俗習慣の強調になる危険性がある。出会いと交流で大切なことは、「気付

き」と「知識の増幅」である。たとえば、仏教に知識のある青年がヨーロッパの旅でドイツ人から、「キリスト町の愛に相当するものは仏教では何か」と質問されたとき、相手の意図することからみて自己の知識では説明ができず相手を納得させ得なかった、というケースを想定してみよう。自分の知識が不十分と気付いた青年は、帰国してキリスト教や仏教について再度勉強し、相手に理解してもらい易い文言を整えることで知識の増幅が図られ、相互理解が深まる。このように自国文化への認識は出会いと交流によって深まるものである。

## 国際理解のためのコミュニケーションとしての言葉

出会い、共感、連帯、国際協力、平和の文化創造、という国際理解と交流のプロセスで、一貫して必要なものはコミュニケーションとしての言葉である。これなくしては十分な国際理解ができない。しかし現実問題としての言葉の壁は高い。民際交流では言葉を避けて通れない。いかなる言語もその使用者間のコミュニケーションを可能にすることによって人々を自由にする。すべての人々が各自の地域文化や言語的独自性に根ざしていながら、民際交流では自己の使用する言語に制約を受けず、人類の共同体にその一員として参加することを可能にするような公平・中立で易しい国際共通語の必要性が求められる。現在、国連（UN）、ユネスコ（UNESCO）といった国際機関で使用されている公用語は、政治・経済・文化面で覇権力の高い民族語（英語・フランス語・ロシア語・スペイン語・中国語・アラブ語〈石油資源の関係〉といった第二次世界大戦の戦勝国の言語）に限られている。この結果、他の民族語の使用者（たとえば日本語などの）に不利であり、不公平となっている。ヨーロッパ連合（EU）のヨーロッパ議会では、英語、フランス語、ドイツ語といった限られた大国語の公用語化には反対され、参加15カ国で使われているすべての言語（このうち4カ国は共通の言語）の11カ国語が公用語になった。これに最低必要な通訳者数は、 $11 \times 10 = 110$ 人となる。21世紀の早い時期にポーランドが加盟すると、 $12 \times 11 = 132$ 人の通訳者を必要とする。たった1カ国増えるだけで22人の通訳者を雇わなくてはならない。この公共のため、これら国際機関の全予算の約30%が通訳・翻訳等の言語費用に消えてしまう有様である。どの民族にも公平な言語として多くの国々で113年以上もの間使用

され、国際文化（平和の文化）を育んでいる国際共通語エスペラントが公用語として採用されるなら、国際機関での言語費用30%は識字関連やエイズ撲滅資金といった本来予算の支出に廻され得る。機関誌「ユネスコ」1068号で、元ユネスコ特別文化事業部長主席広報官、服部英二氏は、「英語しか話せない日本人ばかり作って、いったいどうして世界の残り93%の人々と交流できると言うのか?...」、「二つの民族間の交流に、第三カ国語を介入せざるを得ないことは悲しい」と述べておられる。世界人権宣言第二条では、「言語による差別を受けることなく、権利と自由とを享受できる」と規定されている。1996年、このことに関し、ユネスコの後援を得てバルセロナで調印した民間諸団体（NGO）による「世界言語権宣言」の中には、より発展的な内容が盛り込まれている。

国際連盟の事務局次長で、ユネスコの前身といえる国際知的協力委員会の代表幹事であった新渡戸稲造は、国際民主主義と強固な連帯を作る原動力になる言語としてエスペラントを国際連盟の公用語として1921年の第2回総会で、また1922年には国際知的協力委員会に諮問した。国際連盟では大国の猛反対を受けたが、国際知的協力委員会ではエスペラントは否決されなかった。1954年モンテビデオの第8回ユネスコ総会は、国際共通語エスペラントが国際知的関係の分野で世界の諸国民の親善に果たした成果に対し、ユネスコの目的と理念に合致することを確認する決議を採択し、以降ユネスコと世界エスペラント協会は協議関係を維持し続けている。変和の文化創造には、地球市民の自由と連帯を促進するコミュニケーションの道具が必要であり、言語の違う人々の間を結ぶ言葉の条件は、どの民族にとっても公平・中立で易しいエスペラントのような国際共通語が人類の平和共存にとって必要となる。

幸い私達エスペランティストは普遍的空間において、この国際共通語でいろいろな世界の人々との出会いを楽しむことができる。英語の学習は、イギリスやアメリカなど英語圏諸国の政治・経済・文化について学ぶことであり、エスペラントの学習は国境のない世界について学ぶことになる。民族語の学習は特定の世界観に結びついたものになるが、私達の運動は民族性を越えた教育をめざすものである。この意味からエスペランティストはエスペラントで世界の人々とより幅の広い交流をしていくことが最も重要なことと思う。 (完)

## 北京の旅で

江川治邦

4月初旬、家族と北京を訪ねた。私は今回で3度目の北京観光である。1986年の第71回世界エスペラント大会（北京）に参加した当時と比べて、高層ビルが立ち並び、高速道路網が整備され、近代化の中で町が一段と美しくなっていた。

当時宿泊していた友誼飯店の周辺は閑散としていたが、今では町の中心部といった感じである。明の十三陵や万里の長城へは高速道路が延び、途中の居庸関は昔の状態に再建され、見事な姿に変わっていた。昨年の中華人民共和国建国50周年に建てられた北京国際空港新ターミナルビルは斬新で、入国手続きも簡単で明るい雰囲気であった。

入国手続きが終わって出口の所で両替しようあたりを見渡したが、両替所が見当たらない。そこで英語と筆談で女性事務員に尋ねると「そんなものはない。あの機械で」と指をさされた。なんと、自動両替機である！最近カナダやイギリス、フランスに行ったがこんな便利なものは先進諸国にもなかった。ところでどう機械を操作してよいのか解らない。何となく私の後ろに付いてきた日本人観光客達は列をつくって並んでいる。私は機械のボタンを気ままに押してみた。すると突然画面に英語の操作説明文が現れた。私はそれに従って日本円を入れ、為替レートを確認し、両替計算をチェックし、元貨取り出しボタンを押し、両替金のレジートを受け取り、操作を無事完了した。後列に並ぶオバさま達は「お願いだから両替を助けて」と私に迫ってきた。

そこで私はボタンを再び押した。すると今度はフランス語が現れた。またボタンを押した。今度はロシア語である。なかなか英語や日本語が現れない。私は押し続けた。すると、何と！！ なつかしいEsperantoが現れたではないか。私はこの言葉で日本人達の両替の手助けができたのである。オバさま達が言う。「英語のできる人は得ね」と。そこで私は「これは英語でなく世界共通語エスペラントです」

「あら！世界共通語は英語ではなかったのかしら？でもどこかで聞いた言葉ね、エスペラントって」

「皆さん、21世紀の世界共通語はエスペラントです。日本人はいつも世界の後追いばかりしているが、これからは人のやらないことをしないと成長しない時代です。発展すさまじい中国を見なさい。ほら、エスペラント



をこのように実用しているでしょう。」

「なるほど」

「皆さん、帰国したらお孫さんにエスペラントという世界共通語のあることを話してやりなさい」

「そうね！」

「では忘れないうちに復唱しましょう。一、二、三、それエスペラント！」

「エー、スー、ペラント」

「それでよろしい」

このことをEP<sup>^</sup>C（中国報道）の人達に話したら、びっくりしてました。彼らも中国人民銀行が両替機にエスペラントを採用している事実を知らなかったのである。エスペランティストは自分達に有利な情報を早く共有し、自信を持つ必要があると痛感した。

Kara Testuda Sinjorino.

admini  
管理

Danke mi ricevis n-ron

88 de VERDA MONTETO.

Mi ĉiam admiras la  
belecon de la presaĵo. (印刷物)

Tre bona aranĝo de la  
paĝoj, ege klara preso  
de la artikoloj, sen-  
kompare <sup>記事</sup> <sup>記事</sup> elstara  
<sup>記事</sup> talentulo vi estas.

La VOĉO de Osaka  
E-Societo.

Ondeta SIGA de Cocu  
小波 (記事)

Jen Amikoj de Meguro  
E-Societo.

Ili fiuj estas sube sub  
la nivelo de via V.M.  
Tian laboron vi lerte  
plenumas. Mi elkore  
admiras kaj dankas. Mi  
espers vian senlaca  
laboron en la movado en  
Wakayama.

Sincera via



1995-10-12

546

大蔵  
奥村林藏

Piedoj svenas

"Panjo! Miaj piedoj estas koleraj kaj malobeemaj!"

"Kio okazis?"

La trijara knabeto longe rigardadis televidon, sidante sur fleksitaj ĝamboj japanmaniere.

"Miaj piedoj svenas!"

"Atendu ĝis ili baldaŭ vekigos!"

緑丘うめくし

No.

Date

Al amata avo

Avo mortis. Lia amata nepino,

5 jara, ege malĝojis kaj skribis

leteron al la avo kaj metis ĝin

en la ĉerkon:

"Ĉu vi atingis paradizon aŭ

inferon? Kiel vi fartas kaj

kiel vi nun sentas vin?"

"Se vi rifuzos min," li diris, "mi mortos!" Ŝi rifuzis. Post sesdek jaroj li mortis.

"Paĉjo, mi opinias ke Ĝoni volas edziĝi kun mi!"

"Kial vi diras tion?"

"Hieraŭ li mortpafis sian edzinon..."

"Ne, ne, juna sinjoro. Por aĉeti venenon, vi devas havi recepton de kuracisto. Tute ne sufiĉas montri foton de via bopatrino...."

Virino revenas hejmen kaj diras al sia edzo: "Oni ĵus perfortis min en la enirejo!"

"Iru do al la kuirejo kaj manĝu citronon."

"Ĉu tio helpos min?"

"Ne, sed certe forigos tiun rideton."

"Fileto, portu al mi kvin telerojn el la kuirejo."

"Kiucele, Panjo?"

"Mi volus pri io interparoli kun Paĉjo..."

(El "MONATO" aprilo, 1993)

小説 11 篇

自由に切りほりして、うり草に  
使して下さい。

2か所以上に合計2便用  
場合、めんどうです。

(El "MONATO" aprilo 1993)

(Verkita de Henri Knobb  
et Nîmes)

をそれぞれに切して下さい。

Franca gazeto por viroj anoncis konkurson pri la plej bona priskribo de la mateno.

La venkinto estis aŭtoro de ĉi tiu teksto: "Mi ellitiĝas, matenmanĝas vestiĝas kaj iras hejmen."

"Paĉjo, mi opinias ke Ĝoni volas edziĝi kun mi!"

"Kial vi diras tion?"

"Hieraŭ li mortpafis sian edzinon..."

"Ne, ne, juna sinjoro. Por aĉeti venenon, vi devas havi recepton de kuracisto. Tute ne sufiĉas montri foton de via bopatrino...."

"Sinjorino, vi ja trikas en furioza tempo!"

"Jes, mi devas rapidi, ke mi finu la ŝtrumpon, antaŭ ol la fadeno elĉerpiĝos."

"Mia fianĉo admiras ĉion mian; Mian figuron, miajn okulojn, mian hararon, mian voĉon, miajn vestojn."

"Kaj kion lian admiras vi?"

"Lian eminentan guston."

Novedzino (post la unua malpacigo):

"Sciu, Emilo, por ke io tia neniam plu okazu, ni faru tiel: Kiam ni havos malsamajn opiniojn, tiam decidu la mia; kaj kiam ni havos samajn opiniojn, tiam decidu la via."

見出 El ege malnova libro

"Miru Pensu Ridu" (1950)

ずい分昔の本から今に通じるお笑い

Se ---

もし君がほくを断つたらと彼は言った。"ほくは死ぬ!" (彼は60才で死んだ。60年も生きてから 彼は(やっと)死んだ。)

Datoro ---

(のkiamは疑問詞でなく、条件詞)  
父が息子に言った。"お前はいつ結婚するの、幸せとは何かを(お前は)理解するだろう。しかし その時にはもうすでにおそいのだ"

Paajo ---

ハハ、Gemは私と結婚したかっているのを私知ってるの"  
"おせ" お前はそれと言わない? " (Iと思うわ。)  
" 咋は 彼は奥さんを射殺したの" (どうして? と言え?)

One, ---

{おめ らめ} いや、(答) いや、(お若い)、毒を買うには医者の方箋が必要(なければ)ね(だ)。君の姑の写真を見せるわけでは全く十分ではない... " (全然お役に立てないわ。)

Virino ---

10/4

女が家へ帰って彼女の夫に言う  
"あつた今 入口で(誰か) 私は暴行を加えられた"  
"では台所へ行ってレモンを食べなさい"  
"それか? 何か...? (私に役立つ...?)  
"いや! でも そのほ、笑みを消せるよ、きっと"

Fileto ---

(ほうち) Fileto, (別に) 台所から5枚の皿を持って来なさい"  
"どうして、ね?" (誰の皿に?)  
" (おれ) 知らずして、ハハと話合ひをしはくちや... " (ある事でハハと談判したいのよ。)

Hieran ---

~~"昨は 彼は 宝くじで 10万手に入れた!"~~  
"で、 奥さんは どうだろう?"



~~" 彼女は嬉しくて <sup>たが</sup> 笑って長ま <sup>は</sup> 口がきけなく付った人だ "~~

~~" 君は幸せ者だよ、 <sup>同時に</sup> いくつもの幸せも得た人だから <sup>幸せが同時に そんなに</sup> いくつも！ "~~

Dum ---

口折人かの向中) 妻は夫に向かって興奮して泣きわめいている。

" あなたと結婚するよりも悪魔と結婚した方がましだったかも..."

" 互いやだね！ " (malelle?) <sup>似た者同志 (近親者同志?) の</sup> <sup>できん (直訳され得ん)</sup> 結婚は許されないうた！

Edjime ---

~~妻が夫に向かって 手はかりと 宣言した、 " さあ、私が (私をとるか) ヒールが (ヒールをとるか) 決めて頂戴！ "~~

~~" Kaj (では、それ) ヒール (たつたら) 何本？ "~~

Franca ---

<sup>(男性向き)</sup> 男性向けのフランスの雑誌が 朝の一着良い記事 (2ページ) に ついてのエンケールも知らせた。 <sup>最もすぐれた</sup> <sup>うまい</sup> 朝の描字エンケール

<sup>と</sup> <sup>かった</sup> <sup>の</sup> <sup>は</sup> <sup>このように</sup> <sup>書いた</sup> <sup>作者</sup> <sup>であった。</sup>  
<sup>以下のテキスト</sup>

" 私は起きて朝食を食べて、服を着てから... うちへ帰ります "

Mia ---

~~" 私の妻は記憶力がとても悪いのです "~~

~~" 彼女は <sup>(たか)</sup> 全て <sup>(はた)</sup> 忘れたのですか？ "~~

~~" 当然、彼女は全てを記憶 <sup>する</sup> のを <sup>忘れた</sup> のです <sup>(と</sup> <sup>いる</sup> <sup>の</sup> <sup>です</sup> ) "~~

Svito (37)



kin?  
? Testudo!  
Bona studo  
de testudo!

restara  
horario

gumo

herojenoj

pecetoj de gumo



ALFA-BETA

EURAZIO per BICIKLO

k a j

ESPERANTO

Mia adreso

Sro PERAIRE AUXGUSTO  
59 Avenue L; DIDIER.  
LIBOURNE 33 FRANCO

Adresita al:

Japana Pacdefenda Esperantista Asocio  
P. O. Box 17, Edogawa Tokio (Nun ne uzata)  
Sano KUMAKI HIDEO

De Libourno

Estimataj Samideanoj

Mi plezuras adresi al vi la ĉi kune foliaron. Bonvolu m.v.p. ĝin legi kuriozeme k bonvole. Mi rajtigas k petas vin publikigi senpage tuton aŭ parton de tiu verkon; en viaj naciaj aŭ esperantaj gazetoj.

Mi oferdonacas al vi. Se vi akceptas; mi petas vin; nur sendi al mi (page aŭ ne) 2 numerojn de tiuj publikaĵoj.

Mi precizigas; se ĝis nun mi ŝajne malzorgis la internacian esperantan movadon; estas pro du ĉefaj kaŭzoj: Tempo k mono mankis al mi. Tempo; ĉar mi dediĉis mian tutan liberon al ĉi tiu publikigo. Mono, ĉar pro diversaj kaŭzoj; malsanoj, akcidentoj k.t.p. Mi ĉiam restadis unu ŝtupa laboristo k tial malmulte pagita, k sinsekve mi devis atenti pri miaj monaj elspezoj...

Deŝ pli ke neniu ĝis nun helpis..... kontraŭe oftaj kontraŭstaroj multe min ĝenis.

Tamen, paŝon post paŝo, post 40jaraj laboro, mi esperas atentigi mian celon, por la gloro de Zamenhof unue k prospero de nia tuta movado. Ja, mi postulas, se vi akceptas publikigi parton aŭ tuton de ĉi tiu verko, ke vi subskribu ĝin de mia peseŭdonimio:

ALFA-BETA.

Kun antaŭaj koraj dankoj; samideane mi restas.

A.L. PERAIRE

p.s.; Mi bezonus adresoj de Sovjetaj, Ĉinaj, Vjetnamaj, k Aŭstraliaj seriozaj Esperantaj organizoj. Ĉu vi povas havigi ilin al mi? Se jes, mi penados ankaŭ adresi al ili la ĉi kun foliaro. Denovajn Dankojn.

Morta lingvo, kiel ekzemple latino, estas tro komplika, por simplulo: restis do modernaj artefaritaj lingvoj: Esperanto k Ido.

Mi elektis esperanton ĉefe ĉar ĝi pruvis tuj al mi, la viglecon de ĝia movado kaj sian plej grandan disvastiĝon en la tuta mondo.

### Biografio de Aŭtoro

Mi naskiĝis laborulido, kaj proleta laborulo, restadis mian tutan vivon. Pro tio kaj ankaŭ pro mondmilito, mi ne povis longe ĉeesti lernejon. Jam de la lia jaro, mi eklaboris. Tial tiu unua manko suferigis min dum mia tuta vivo: instrua manko; mi avidsi instrui, tial, ĉion, kion mi ne povis lerni en lernejo, ne vole mi devis ellerni de la vivo mem.

1913a kristnaska datreveno, frumatene, junularo festis tiun tagon gaje. Panjo mia, servadis ilin..., kantoj amuzoj, jen kun frata manĝado la ĉefajn zorgojn de tiuj junaj viroj. Nudpiede mi elstiĝis kaj antaŭ kamena fajrego, partoprenis tiun familian feston.

Kvin jaroj poste, el ĉiuj tiuj junuloj (unu-deko) ĉirkau restis nur unu, mia plej maljuna frato. Ĉiuj aliaj, kies mia dua frato...(glore estis fibuĉitaj...por patrujo)

Dum militperiodo, en lernejo, mankis instruistoj, tial alvenis por nin instrui, iu komercstudento.

Tio ĉi estas stenografio- Duploje' stenografio, tio estas tute nova metodo kaj invento, je rapida skribado.

Kiu volas lerni stenografion?... Kaj tiel; mi ricevis la unuan lecionojn...jam luda tempo.

"Lernu ion kaj vi ion scios." Tiu germana proverbo, estis bedaŭrinde tro trafa por mi, ĉar la tiama societo, rifuzis al mia tiun instruon pri kiu mi avidis, kaj fuŝdonacis al aliaj geknaboj pli sortofavorigitaj ol mi.

Sola (viro) en mia familio kune kun mia jam maljuna patro, mi devis eklabori,,labori, laboradi, laboradegi por helpi mian patron vivigi mian tutan familaron-proleta multenobra familio.

Ĉion mankis, krom laboro... Lernejon manki? Neniam; mi kromlaboris post lernejoj horoj, dum la tempo kiam miaj plej favoratigitaj kamaradoj ludiŝ aŭ dormis.

Inter alie, mi vartis bovinaron- kaj mirinde, havigis al mi tempon por studi, legi, naturon admiri kaj atenti. Jaŭde kaj dimanĉe, mi ankaŭ helpis la metiistojn de mia vilaĝo kaj inter ili la biciklan meĥanikiston. Por min danki, li ebligis al mi, mem munti mian unuan biciklon per nevendebiaj pecoj...

Hazarde okazis ke metiisto ĉarpentisto min dungis kaj eĉ ekamis min. Pro tio li favoris al mi mian studemon. Vintre ĉiujn vesperojn ĝis la 23a li instuis al mi la ĉefan sciojn de kalkulado kaj geometrio kaj desegnado.

Samtempe li encerbumigis al mi la tradician kutimon de francaj(kunlemaĵo) t.e. trairi piede la tutan Franclandon por labori en ĉefaj provincoj kaj tiel akiri kiel eble plej da scio pri profesio kaj socio.

Anstataŭ vojaĝi piede, mi uzis bicklon(Biciklo ja estas k restas la plej belan k utilan inventon de moderna tempo).

Mi laboris tiel en ĉiuj grandaj urboj de Francio. Cetere tiu turista bicklado, ne nur agrablis al mi, sed ankaŭ ĝi estas profitdona por mia soifa studemo.

Krom naturaj k artefaritaj monumentoj, mi profitis de ĉiaj okazoj, por ceesti vesperlernadon en Turo, Parizo, Liono, Bordo, Tuluzo k.t.p.

Iom post iom mi komprenis ke super ĉiuj kaŭzoj de milito, unuj el la ĉefa, estas antaŭ ĉio, antaŭjuĝoj k malscio, k sinsekve egoismo, memamo, stultaĵoj, pli mal pli ekspluatitaj de mondpotenculoj aŭ fiuloj.

La amaso ne komprenis ankoraŭ ke sur nia tero, ĉiu homo en kiu ajn parto li vivas, interdependas de aliaj k ke por eviti militojn, ĉu civitan ĉu internacian, vole ne vole ni devas praktiki toleremon k fratecon unu la aliajn.

Esperanton mi do lernis per korespondado, dum mia militservo k tuj poste en 1927a jaro, mi partoprenis SAT kogreson en Liono, kien kompreneble mi iris bicikle.

Tiu tutmonda kunvenaro estis por mi la rivellon de potencpovo de internacia lingvo. Ja mi senprokraste povis rimarki ke apenaŭ post ses monatoj da studado, mi kapablis kompreni ĉion, kion oni dirisi, kvankam mi preskaŭ neniam aŭdis parolis esperanton.

Kelkajn semajnojn poste, en SENNACIULO, mi legis jenan anoncon: "Juna germana serĉas alian esperantiston por bicikladi tra la mondo, al malproksima oriento". Mi estis (natura) por tiu aventuro, ĉar libera k ĉiam instruscivolema...

La 22an de julio en 1928a, mi forlasis Franclandon k revenis la 28an de julio 1932a, iom malsana, tute senmona, kaj ankaŭ tute seniluzigita. Mi devis seprokraste, tuj reeklabori, kiel ĉarpentisto; la postan tagon, mi grave akcidentis; rompo de dekstra piedo... vera katastrofo por mi.....

Apenaŭ mi estis resanigita de tiu vundo, kiam la dua mondmilito eksplodis. Mi tamen estis edziniĝinta k poste mi estis militkaptita k grave malsana. Pro tio, mi estis liberigita dum julio 1940a kaj... la duan tagon de mia reveno, mia edzino sin ankaŭ akcidentis tial ke ŝi restas kripligite la tutan finon de ŝia vivo.

Mi mem oni devis operacii, urĝe. Tial mia edzino k mi estis samtempe malsanegaj.

De 13jaroj mi flegas mian edzinon kaj en 1953a nova gravega laborakcidento por mi

vole ne vole mi estas devigata disiĝi de mia edzino, ĉar du kriplulojn kune estas neakordigebla.

Mi venis en Libournon por labori kaj ĉi tie mi konis alian amikino, kiun ve du jarojn poste oni devis grave operaci.

Same kiel la unua, ŝi ankaŭ restados kripligita la finon de ŝia tuta vivo...

Dum mi maljuniĝis, subiĝis senlaborecon procezojn, domfajregon k.t. p. Tiuj aĉaĵoj klarigas ĉefe, kiel mi bezonis tiom da tempo, por kompili, netiga kaj precipe publikigi senhelere la notojn, kiujn mi stenografiis dum mia mondirado.

Por konkludi tiun biografion, mi precizigos ke dum mia vojaĝo mi laboris en sovjetio kaj en ĉino; disvendis multajn milojn da P.K. k precipe helpe de esperantistoj organizis multajn paroladojn pri mia vojaĝo k pri franclando. Post tiuj paroladoj, mi ofte kantis esperantajn kaj francajn kantojn.

Liburno, la 26an de aprilo 1970a (64a datreveno de mia naskiĝo)

(fino de biografio)

Averto al junaj legontoj;

Por vi, mi precipe penadis eldoni tiun ĉi rakonton, Vere mi travivis ve, ĉion kion vi legos. Mi zoregas verki kun kiel eble plej da honesteco kaj sincereco. Mi estas certa ke por vin interesi kaj konvinki, ne necesa skribi mensogaĵojn aŭ fikciaĵojn.

Ve, pli ofta, la realeco estas pli drama ol fikcio.

En la ĉiutaga vivo, la laboro bone farita, la toieremo, la solidareco kaj la pacienco, estas almenaŭ tiom inda, kiom la faroj de iu ajn krimulo, kiun oni tro ofte proponas al vi kiel heroo kopiinda.

La celo de tiu rakonto, estas unue amuzi vin, vin instrui iomete kaj precipe vin instigi al pripensado rilate al ĉiuj vivaj temoj...